



Julio/July 8, 2017

EDICIÓN NO. 585

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Rep. Matías Bill, H.3555: para prevenir deserción escolar / To prevent school drop out

Pg. 6

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

4 de julio a la Antigua



Richard J. Padova, Intérprete de Verano de Lawrence Heritage State Park y su esposa Lory, fueron los anfitriones en la celebración del 4 de julio llevada a cabo en Heritage State Park. Padova y su esposa personificaron a John Adams (Segundo Presidente de los Estados Unidos que falleció el 4 de julio de 1826) y su esposa Abigail.

|11

An Old Fashioned 4th of July

Richard J. Padova, Summer Interpreter at Lawrence Heritage State Park and his wife Lory, hosted the July 4 celebration at Heritage State Park. Padova and his wife personified John Adams (Second President of the United States who died on July 4, 1826) and his wife Abigail.

|11

Tournament Copa Lawrence



Celebrado en las instalaciones de Northern Essex Community College en Haverhill y la YMCA de Lawrence Pgs. 8 & 9

4 de Julio en el Estadio de Lawrence



Cientos de personas como Sylus, de año y medio de edad, y su madre Suhaiti, disfrutaron de la celebración del 4 de julio en el Estadio Lawrence Veterans Memorial. |12 & 13

4th of July in Lawrence

Hundreds of people like Sylus, a year and a half old, and his mother Suhaiti, enjoyed the July 4 celebration at the Lawrence Veterans Memorial Stadium.

|12 & 13

RECOMPENSA / REWARD

\$2,000

Modesto Maldonado, candidato a la alcaldía de Lawrence está ofreciendo una recompensa de \$2,000 a cualquier persona que ofrezca evidencia (foto o video) que conduzca a la convicción de quienes están robando sus letreros políticos.

El teléfono del Sr. Maldonado es (978) 397-6448 y su correo electrónico es ModestoMaldonado@gmail.com

Modesto Maldonado, candidate for mayor of Lawrence is offering a \$2,000 cash reward to anyone offering evidence (photo or video) leading to the conviction of whoever is stealing his political signs.

Mr. Maldonado's telephone number is (978) 397-6448 and his email address is ModestoMaldonado@gmail.com

(Pagado por / Paid for Campaign to Elect Modesto Maldonado Mayor of Lawrence)

From my Corner - Page 16

Reason to vote for mayor

The real Fireworks

Wrestling Trump

The mayor's pet

Mayor's home repairs

State of the City

Desde Mi Esquina - Página 4

Motivo para votar por alcalde

Los verdaderos fuegos artificiales

Video de Trump

La mascota del alcalde

Reparaciones casa del alcalde

Estado de la Ciudad

IRS ofrece consejos a contribuyentes adolescentes con trabajos de verano Consejo tributario de verano del IRS 2017-02SP, 5 de julio de 2017

Con frecuencia, estudiantes y adolescentes trabajan durante el verano. Es una manera buena de ganar un dinero extra para gastar o ahorrar para el futuro. El IRS les ofrece algunos consejos tributarios a contribuyentes con trabajos de verano:

1. El impuesto retenido y el impuesto estimado. El empleador de trabajadores que son estudiantes y adolescentes normalmente les retiene impuestos de su paga. Algunos trabajadores se consideran trabajadores por cuenta propia, y éstos podrían ser responsables de pagar sus impuestos directamente al IRS. Una manera de hacerlo es por pagos del impuesto estimado (en inglés) a lo largo del año.

2. Empleados nuevos. Cuando una persona consigue un trabajo nuevo, tiene que completar un Formulario W-4, Certificado de descuentos del empleado para la retención (en inglés). Los empleadores usan este formulario para calcular cuánto impuesto federal sobre los ingresos deben retener de la paga del empleado. La Calculadora de retención del IRS en IRS.gov/espanol puede ser útil para el contribuyente al momento de llenar el formulario.

3. Trabajo por cuenta propia. El contribuyente puede realizar varias clases de trabajo que se consideran trabajo por cuenta propia. El dinero que gana por el trabajo por cuenta propia es tributable. El trabajo por cuenta propia puede incluir tareas como servir de niñera o mantener patios. Mantenga buenos archivos del dinero que recibe y los gastos que paga en relación con dicho trabajo. Las reglas del IRS tal vez le permitan deducir parte, o todos sus gastos asociados con el trabajo por cuenta propia. La deducción tributaria generalmente reduce el impuesto pagado.

4. Ingresos por propinas. Los empleados deben declarar sus ingresos por propinas (en inglés). Mantenga un archivo diario para poder declarar correctamente sus propinas. Debe declarar al empleador propinas de \$20 o más que recibe en efectivo en cualquier mes.

5. Impuesto sobre la nómina. Puede que el contribuyente no gane lo suficiente en el trabajo de verano como para tener que pagar el impuesto sobre los ingresos. Los

empleadores generalmente deben retener los impuestos de Seguro Social y Medicare (en inglés) de su paga. Si el contribuyente trabaja por cuenta propia, entonces puede que todavía tenga que pagar los impuestos de Seguro Social y Medicare correspondientes al contribuyente, de forma oportuna.

6. Repartidores de periódicos. Reglas especiales aplican a los repartidores o distribuidores de periódicos (en inglés). Si la persona cumple ciertas condiciones, se considera trabajador por cuenta propia. Si el contribuyente no cumple esas condiciones, y tiene menos de 18 años, podría estar exento de los impuestos de Seguro Social y Medicare.

7. Paga de ROTC. Si el contribuyente participa en un programa de ROTC, su paga por servicio activo, tal como el campamento avanzado del verano, es tributable. Otros beneficios que el contribuyente podría recibir pueden ser no tributables. Vea la Publicación 3 (en inglés) para más detalles.

8. Use Free File del IRS. Los contribuyentes pueden preparar y presentar electrónicamente sus declaraciones federales de impuestos de forma gratuita con Free File del IRS. Free File está disponible únicamente en IRS.gov/espanol. Algunos contribuyentes tal vez no ganen suficiente dinero como para tener que presentar una declaración de impuestos, conforme la ley; pero tal vez deseen presentar una si se le retuvieron impuestos. Por ejemplo, el contribuyente tal vez quiera presentar una declaración de impuestos porque reúne los requisitos de un reembolso de impuestos o de un crédito reembolsable. Free File del IRS puede ayudarle con estas situaciones.

Visite IRS.gov/espanol para saber más acerca de las reglas tributarias para estudiantes (en inglés).

Evite las estafas.

El IRS nunca inicia contacto por los medios sociales ni mensajes de texto. Nuestro primer contacto normalmente le llega por correo. Aquellas personas que dudan si adeudan dinero al IRS pueden ver la información de su cuenta tributaria en IRS.gov/espanol para salir de dudas.

EDITORIAL | EDITORIAL

Trabajemos juntos por una ciudad limpia

Todos los años, durante los meses de verano, empleados de la ciudad, grupos comunitarios, asociaciones de vecinos, se enfocan en limpiar ciertos sectores de la ciudad. Aunque estos voluntarios en conjunto realizan una labor admirable, lo cierto es que el fruto de sus esfuerzos no dura por mucho tiempo. A los pocos días, la ciudad comienza a ser objeto de arrojos ilegales.

Las imágenes en *Trash it out!* que presenta José Ayala en Facebook muestran arrojos en May St. a lo largo de la cerca con el cementerio; en la Calle Bruce entre Berkeley y Cornish y el último, en un callejón situado entre las calles Salem y Springfield. Esto demuestra la falta de escrupulos de ciertos individuos que arrojan su basura por doquier sin pensar que, si son sorprendidos, las multas que pueden recibir son mucho más de lo que les costaría pagar a la ciudad por recogerlas.

En su portal web, la Ciudad de Lawrence hace un detallado listado de artículos y el precio que cuesta deshacerse de ellos. En otras palabras, cuánto cobra la ciudad por recoger esos artículos que algunas personas con riesgo de ser multadas, tal vez por desconocimiento, arrojan en la vía pública. Y lo más triste del caso, los COLCHONES, que son los artículos que con más frecuencia se ven por todas partes, son recogidos GRATIS por la compañía que recoge la basura. Sólo tiene que llamarlos y hacer una cita con ellos.

Pero mientras esto sucede, la ciudad debe actuar con mano dura, fijando carteles que prohíban el arrojo ilegal de basura y estableciendo multas para los violadores. Pero la ciudad no puede hacerlo sola, necesita de la ayuda de todos sus ciudadanos. Es hora de que rescatemos nuestra ciudad de las manos de personas inescrupulosas, que muchas veces, vienen de ciudades vecinas a arrojarnos su basura. Es hora de mantenernos alertas y a cualquier vehículo que veamos arrojando basura, tomarle el número de la placa y comunicarlo a las autoridades, para que estas actúen en consecuencia.

Let's work together for a clean city

Every year, during the summer months, city employees, community groups, neighborhood associations are involved in cleaning up certain sections of the city. Although these volunteers work together admirably, the fruit of their efforts does not last for long. In a few days, the city begins to be subject to illegal dumping.

The pictures on *Trash it out!* shown by Jose Ayala on Facebook show dumping on May St. along the fence with the cemetery; on Bruce Street between Berkeley and Cornish and the last one, in an alley between Salem and Springfield streets. This shows the lack of scruples of certain individuals who throw their garbage everywhere without thinking that if they are caught, the fines they can receive are much more than it would cost them to pay the city to collect them.

In its webpage, the City of Lawrence presents a detailed list of articles and prices that will cost you to get rid of them. In other words, how much the city charges for collecting these items that some people at risk of being fined, perhaps for lack of knowledge, throw on the streets. And the saddest part, MATTRESSES, which are the most frequently seen items, are collected for FREE by the company that collects the garbage. Just call them and make an appointment.

But as long as this happens, the city must act with a stiff hand, posting banners that prohibit the illegal throwing of garbage and setting fines for violators. But the city cannot do it alone; it needs the help of all its citizens. It is time for us to rescue our city from the hands of unscrupulous people, who often come from neighboring cities to throw their garbage. It is time to stay alert and to any vehicle we see throwing garbage, take the number of the plate and communicate it to the authorities, so that they act accordingly.

Una ciudad limpia no es la que más se limpia, sino la que menos se ensucia.

A clean city is not the one we clean the most, but the one we mess up the least.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Fire victims / Víctimas de incendios

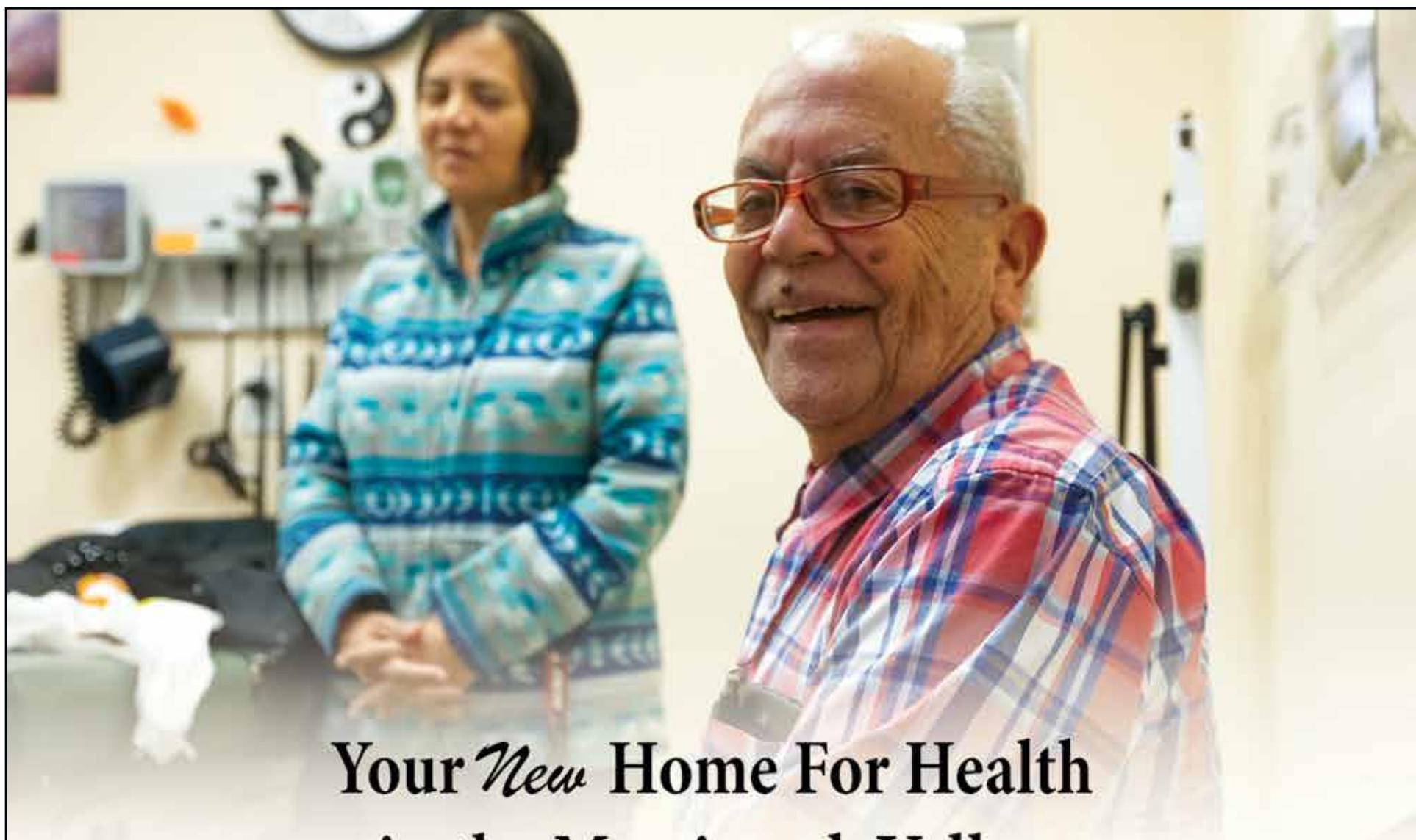
The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

REAL/THE ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¡Corrección!

En el artículo de la semana pasada sobre el Coordinador de Desamparados en la Ciudad de Lawrence dije que es bilingüe en español. Estaba equivocada; él no habla español. Lamento el error.

Motivo para votar por el alcalde

Por lo general no hablo de los candidatos a la alcaldía porque no quiero dar la impresión de apoyar a ninguno de ellos, pero debo hablarles de una conversación sin sentido que tuve con Tom Spitalere, un residente de Methuen que trabaja en Haverhill, y quien está trabajando activamente en la campaña de reelección del alcalde de Lawrence.

Tom criticó brevemente a algunos de los candidatos por su incompetencia o publicidad negativa previa y cuando le señalé mis cargos recientes contra el alcalde Rivera, me dijo que los había leído, pero su excusa para apoyar a Rivera es que "todos los alcaldes pasados lo han hecho".

Es difícil creer que algunas personas opten por ignorar la información al decidir quién estará a cargo de la ciudad. Tom cree que todos los alcaldes han sido personas corruptas y deshonrosas y al parecer Rivera se ajusta a esa ley.

Fuegos artificiales de Lawrence (los verdaderos)

El día después de los fuegos artificiales en Lawrence Memorial Stadium, muchas personas fueron escuchadas en la radio agradeciendo al alcalde y su administración por hacer un buen trabajo. Traté de explicarles que en los últimos años, el Club Rotario de Lawrence se ha encargado de organizar los eventos y recaudar los fondos necesarios para pagar los actos, las actividades y los fuegos artificiales.

Y los fondos restantes fueron donados a la Lawrence/Methuen Community Coalition y al Lawrence Neighborhood Association Partnership. En la cobertura de los fuegos artificiales en las páginas 12 y 13 incluimos los nombres de los rotarios que lo hicieron posible.

Vídeo de pelea de Trump

Una señora me detuvo en una función esta semana alarmada preguntando si había visto el video de Trump golpeando a alguien. Ella lo vio y creyó que era una noticia.

Entonces, otra señora le dijo que no era real, que estaba hecho en semejanza a Trump, pero ese es el peligro con la gente crédula y sentí lástima por ella.

Esto ilustra el impacto de los medios de comunicación en nuestras vidas y cómo se puede abusar para influir en nuestras decisiones.

Pero ella refleja una gran parte de la población que opta por creer lo que es más agradable a su propia manera de pensar y toman decisiones basadas en ellos.

El peligro es que estas personas votan.

La mascota del alcalde en DWI

El periódico Manchester Union Leader informó el 11 de junio que a Laiza Lizardo St. Onge, de Salem, NH, le revocaron su licencia de conducir por estar menejando ebria. Ella es la Oficial de la Ciudad de

Lawrence encargada de Adquisición y Disposición de Propiedades.

Obviamente, eso sucedió antes de la fecha de publicación del 11 de junio y continuó reportándose a su trabajo regularmente. No lo averiguamos hasta que The Eagle-Tribune lo informó el 6 de julio tomando a todos por sorpresa.

Renovaciones en la casa del alcalde

Últimamente he estado escribiendo sobre el Alcalde Dan Rivera utilizando empleados de la ciudad para renovar su antigua casa antes de venderla y yo estaba curiosa por ver si sacó algún permiso para hacerlo.

Pasé varias horas en la Oficina de Servicios de Inspección revisando los permisos de construcción emitidos a 12 Jefferson St. y sólo encontré uno para el reemplazo del techo. Todos los demás trabajos se realizaron en violación de la ley. Por supuesto, él sabe que no hay inspectores trabajando los fines de semana.

Estado de la Ciudad del Alcalde

El Alcalde Rivera no puede estar contento con el giro de los eventos que estamos viendo en su administración. Miré su informe de la dirección de la ciudad de febrero de 2017 ante el Concejo Municipal y decidí incluir algunas notas del mismo:

"Hace 4 años el gobierno de esta ciudad no tenía brújula moral, ni foco".

¿Cómo se mide la "brújula moral" cuando el trabajo y los favores se pasan a los contribuyentes y seguidores solamente? Usted ha admitido que no se preocupa de demandas legales porque otro alcalde tendría que manejarlos.

"Teníamos un departamento de policía que estaba desmoralizado, dividido y diezmado a una fracción del tamaño apropiado para nuestra Ciudad".

La gente en el Ayuntamiento está trabajando con miedo por perder sus puestos. El departamento de policía está más dividido que nunca.

"El personal, con algunas excepciones, en los niveles más altos y entre los más cruciales, estaba vacante o no tenía la capacidad de administrar el complejo funcionamiento de un municipio de 240 millones de dólares".

Y los que trajeron para ocupar estas posiciones importantes no tenían la capacidad o educación requerida (John Pina, como tesorero; Theodoro Rosario, como ingeniero de la ciudad; Jessica Valentín, como bibliotecaria). Durante la mayor parte del año, los cargos no se llenaron para justificar un superávit a expensas de varios empleados que cumplían doble función en diferentes departamentos.

"Las juntas y comisiones estaban bajo personal y sin formación".

La Comisión de Derechos Humanos ha desaparecido y la Comisión de Personas Discapacitadas está siendo desatendida por la Ciudad, algunos miembros han renunciado porque no pueden desempeñarse como lo haría una Comisión y varias juntas siguen estando en desuso.



"El orgullo y la moral de la gente en nuestra ciudad estaban muy baja."

¿Cómo puede haber orgullo cuando dos gobernadores han culpado a Lawrence por el aumento del uso de opiáceos en sus estados? Ocho asesinatos en 6 meses y personas sin hogar casi tocando en nuestras puertas.

"Lo que encontramos fue un lío."

¿De qué está hablando? La administración anterior desatascó el verdadero lío con el déficit de \$24 millones. Usted creó el lío con odio y antagonismo contra cualquiera que le recordara el pasado.

"Desde que nos hicimos alcaldes, hemos evitado los escándalos que plagaron la administración anterior. Y cuando hemos estado equivocados o hemos dado malos pasos, admitimos nuestros problemas y hemos sido abiertos y honestos en cómo los hemos arreglado."

Al parecer, el Alcalde Rivera no considera un escándalo las acusaciones del Gobernador Paul LePage de Maine y el Gobernador Chris Sununu de New Hampshire culpando a Lawrence por la invasión de drogas en sus respectivos estados.

Qué pasa con el tiroteo en Dubai Nightclub haciendo titulares.

Hay un silencio absoluto procedente de la administración, no hay claridad ni honestidad.

Por supuesto, la publicidad de la Concejal Estela Reyes comprando propiedades directamente del alcalde acumulando riquezas utilizando información interna no es un escándalo. Como él es el CEO, puede disponer personalmente de las propiedades de la ciudad. El arresto de Theodoro Rosario el ingeniero no calificado, que se mantuvo en silencio durante 8 meses. Él no los considera como escándalos en su administración.

"En el departamento de policía, este es el tercer año consecutivo que hemos tenido una reducción en el crimen. Este es el segundo año con una rebaja de dos dígitos. Este año, la tasa de delitos en Lawrence ha bajado un 13.1% comparado al año pasado".

Comparé las cifras y siguen siendo las mismas. Vemos crímenes que suceden a diario - pero no se informa al pueblo como los disparos nocturnos que nunca son reportados por la policía o los medios de comunicación. Sabemos de eventos que ocurren sin embargo, la policía no responde y nunca se puede encontrar en los registros diarios. La mayoría de las llamadas encontradas allí son para ordenanzas de ruido, disturbios y violaciones de vehículos de motor. En Lawrence no sucede nada.

"Estamos poniendo viviendas en el centro de la ciudad donde tenían letreros rojos marcados con 'X' para mantener a la gente fuera. Incluso el Valley Lodging Motel en Common St. ahora es una casa de 21 unidades de viviendas para las familias de Lawrence. Tan pronto como 6 meses a partir de ahora y creciendo cada mes hasta el 2019 la Ciudad verá un aumento de cerca de 1,000 unidades de vivienda con una mezcla de precio asequible y de

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

mercado, la mayoría de los cuales será el centro de la ciudad. Combatiendo la creciente crisis de alquiler de la ciudad".

¡GRAN ERROR! Llevar más familias a la ciudad significará más niños en el sistema escolar. Los impuestos que pagan los propietarios no compensan los \$14,000 que cada uno de esos niños nos costará cada año. Planifique cuidadosamente: Puede ser que el Estado no estará ahí para subsidiarnos en el futuro.

También la tensión que más familias pondrán en los servicios de la policía y de los departamentos de bomberos. El tráfico ya es horrendo.

"Esto no incluye los más de \$500,000 para las pequeñas empresas en Lawrence como parte del Venture Loan Fund que garantizamos con Lawrence Partnership".

Usted se acredita el trabajo de Lawrence Partnership que organizó a varios bancos y cooperativas de crédito para que presten los fondos a los dueños del negocio en Lawrence. ¡Usted no hizo nada!

"Nuestra biblioteca se está convirtiendo en el centro cultural e icono que nuestra Ciudad necesita y merece. Gracias a Jessica Valentine (sic), a la Junta de Síndicos y al personal, la comunidad está encontrando un hogar en nuestra biblioteca".

Otro logro embarazoso suyo. Poner una recepcionista incompetente de su oficina a cargo de la biblioteca.

"También trabajaré con el Presidente del Concejo Vasquez y el resto del concejo para establecer un aumento significativo en multas del grafito para financiar más limpieza y un programa financiero de recompensa para los residentes que ayuden en encontrar a gente que hace el grafito en nuestra ciudad."

No sé cuándo van a empezar porque toda la ciudad está llena de grafito.

"Sólo sé que ahora por primera vez en mucho tiempo personas serias están manejando la Ciudad y estamos enfocados en hacer que Lawrence sea mejor".

¿Personas serias? ¿El comisionado suplente del agua que fue multado \$12,000 en Lowell por usar a empleados de la ciudad para trabajar en su hogar? John Pica, Theodoro Rosario, Laiza Lizardo St. Onge, Wendy Luzón - ¡todos mentirosos!

WCCM

Echo de menos la programación local de la WCCM 1110 AM y, aunque estoy informada sobre temas locales por ser bilingüe escuchando las emisoras de radio en español, me pregunto cómo se sienten los no-hispanos que han sido alienados.

WCCM ha cambiado a un formato a toda música que me encanta, pero la gente necesita noticias, y ahora mismo no hay nada para ellos en inglés.

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



Lawrence Public Schools



SUMMER MEALS PROGRAM

PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

June 26, 2017 – August 11, 2017
26 de junio de 2017 – 11 de agosto de 2017

Monday – Friday



Lunes - Viernes

Breakfast (desayuno) served from 7:30 am – 8:30 am

Lunch (almuerzo) served from 11:30 am – 1:30 pm

Arlington Education Complex

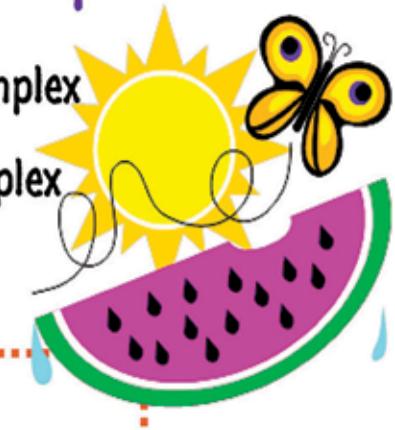
Guilmette Education Complex

Lawrence High School

North Common Ed. Complex

Parthum Education Complex

Wetherbee School



Other Locations: (Call for dates and times)
Otras Localizaciones (Llame para saber las fechas y horarios)

Boys and Girls Club

Community Boating Program

Geisler Pool

Hancock Courts

Higgins Pool

Merrimack Courts

North Common Park

Riverfront Park



For more information, please call (978) 975-2762
Para más información, llame al (978) 975-2762



In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. This institution is an equal opportunity provider.

Payano Aboga por el Drop-Out Bill, H.3555 de la Representante Estatal Matias

Ley relativa a la prevención de la deserción escolar y la recuperación del estudiante

La Representante Estatal Juana Matias (16to Essex - Lawrence) testificó junto a Pavel Payano, miembro principal del Comité Escolar de Lawrence, ante el Comité Conjunto de Educación en apoyo de H.3555. La Representante Matias presentó H.3555, que busca enmendar la edad estatal de abandono escolar de 16 a 18 años, además de crear un programa piloto de 3 años para proporcionar apoyo adicional a los estudiantes en riesgo de abandonar la escuela secundaria.

Como representante principal del proyecto de ley, la Representante Matias destacó la importancia de esta cuestión: "Según los datos más actuales del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts, en el año escolar 2015-2016, aproximadamente 5,523 estudiantes de todo el estado abandonaron la escuela secundaria de Massachusetts."

El Comisionado Payano es un defensor desde hace mucho tiempo de aumentar la edad de la deserción escolar. Él cree que "tenemos que modernizar una política educativa que se remonta a una época en que un joven de 16 años podría abandonarla y ganar un salario digno trabajando en un taller. El hecho es que los estudiantes que abandonan la escuela tienen más probabilidades de estar encarcelados, dependen de la asistencia pública, se convierten en padres solteros y tienen menos probabilidades de ser empleados o participar en actividades cívicas".

En la audiencia, el Comisionado Payano ofreció comentarios sobre la importancia de mantener a los estudiantes en la escuela e informó al Comité Conjunto de los programas efectivos que actualmente tiene la Ciudad de Lawrence: "Aumentar la edad de deserción significa que más de nuestros jóvenes pueden contribuir positivamente a nuestra economía y sociedad. En una época en que se pueda encontrar trabajo sin una licenciatura, debemos estar comprometidos a asegurar que nuestros muchachos de 16 y 17 años permanezcan en la escuela. Si Lawrence, una comunidad con recursos limitados, puede hacerlo, entonces estoy seguro de que otros pueden hacerlo también".

Según la Conferencia Nacional Estatal de Task Force en las Legislaturas sobre la prevención de la deserción y la recuperación, "la evidencia sugiere que el aumento de la edad máxima por encima de 16 reduce las tasas de deserción y produce resultados positivos".

La Representante Matias instó a la Comisión Mixta para tomar medidas favorables sobre el proyecto de ley, por lo que el estado podría unirse a los otros 25 estados y DC en el aumento de la edad máxima obligatoria de 18 años.

Representante Matias afirmó que el proyecto de ley se basa en la fuerza de los programas existentes y crearía apoyo adicional para las 64 comunidades con una tasa de deserción superior al promedio estatal. La Representante citó específicamente la tasa de deserción de los



siguentes distritos escolares para demostrar el alcance generalizado de esta cuestión: Attleboro (2,7%), Barnstable (2,3%), Boston (5,5%), Brockton (3,4%), Lawrence (4,2%), Revere (4,9%), Sharon (2,2%), Southbridge (6,8%) y Springfield (4,9%).

También expresó su apoyo a los programas que se utilizarían para el programa piloto de tres años que H.3555

inicia: "Aumentar la edad debe, por supuesto, ser acompañado de programas vibrantes de prevención de la deserción escolar y recuperación de estudiantes, que actualmente existen en el estado."

La disposición del H.3555 para cambiar la edad obligatoria a los 18 años de edad entraría en vigor el 1 de septiembre de 2018.

Payano Advocates for State Representative Matias' Drop-Out Bill, H.3555

An Act Relative to Dropout Prevention and Student Recovery

State Representative Juana Matias (16th Essex - Lawrence) testified alongside Pavel Payano, senior member of the Lawrence School Committee, before the Joint Committee on Education in support of H.3555. Representative Matias filed H.3555, which seeks to amend the statewide dropout age from 16 to 18 years old, in addition to creating a 3-year pilot program to provide additional support for students at risk of dropping out of high school.

As the bill's lead sponsor, Representative Matias stressed the importance of this issue: "According to the most current data from the [Massachusetts] Department of Elementary and Secondary Education, in the 2015-2016 school year, approximately 5,523 students across the Commonwealth dropped out of a Massachusetts high school."

School Committeeman Payano is a longtime advocate of increasing the dropout age. He believes "we need to modernized an educational policy that dates back to a time when a 16 year old could dropout and earn a living wage working at a mill. The fact is that students that dropout are more likely to be incarcerated, depend on public assistance, become single parents and are less likely to be employed or be engaged in civic activities."

At the hearing School Committeeman Payano offered remarks on the importance of keeping students in school and informed the Joint Committee of the effective programs the City of Lawrence currently has in place: "Increasing the dropout age means that more of our youth can contribute positively to our economy and society. In an age where there is no work to be found

without a bachelor's degree, we should be committed to ensuring that our 16 and 17 year olds remain in school. If Lawrence, a community with limited resources, can do it, then I'm sure that others can do it as well."

According to the National State Conference of Legislatures Task Force on Dropout Prevention and Recovery, "the evidence suggests that raising the maximum age above 16 curtails dropout rates and produces positive results."

Representative Matias urged the Joint Committee to take favorable action on the bill, so that the Commonwealth could join the 25 other states and DC in raising the maximum compulsory age to 18.

Representative Matias asserted that the bill relies on the strength of existing programs and would create additional support for the 64 communities with a dropout rate higher than the state average. The Representative specifically cited the dropout rate of the following school districts to demonstrate widespread reach of this issue: Attleboro (2.7%), Barnstable (2.3%), Boston (5.5%), Brockton (3.4%), Lawrence (4.2%), Revere (4.9%), Sharon (2.2%), Southbridge (6.8%), and Springfield (4.9%).

She further expressed support for the programs that would be utilized for the 3-year pilot program that H.3555 initiates: "Raising the age must, of course, be coupled with vibrant dropout prevention and student recovery programs, which do currently exist in the Commonwealth."

H.3555's provision to change the compulsory age to 18 years old would take effect on September 1, 2018.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

La nueva lucha de clases

Por Arturo Ramo García

En la ideología actual de feminismo radical se defiende que la mujer ha de liberarse de sus condicionamientos biológicos y de sus evidentes diferencias sexuales entre el varón y la mujer. Piensan que toda persona podría configurarse libremente según sus deseos y elegir ser hombre o mujer despreciando su naturaleza fisiológica original. Se niega la igualdad de dignidad entre ambos sexos, así como la complementariedad física, psicológica y ontológica.

Una consecuencia de este planeamiento es abolir la distinción hombre-mujer y promover la rivalidad, la enemistad y la violencia entre ambos. Realmente se introduce en la pareja la lucha de clases, que introdujo el marxismo entre ricos y pobres. Es meter el odio en las relaciones hombre-mujer y el odio desemboca en violencia.

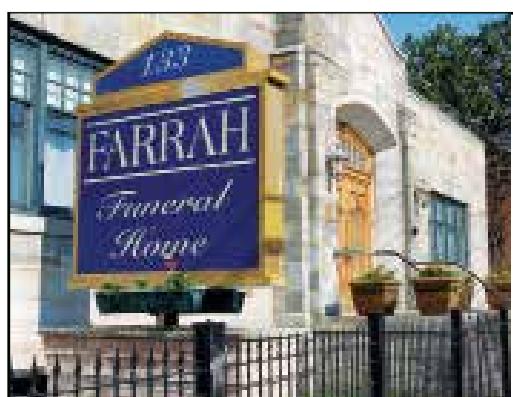
Cuando se quita el amor en la familia y se introduce la violencia y el odio, empiezan las discusiones y peleas que

pueden desembocar en el asesinato de la mujer o del hombre y en bastantes casos de los hijos.

Todos los días salen en la televisión casos de la llamada "violencia de género", pero no se profundiza en las causas que la producen, tales como el odio sembrado por la lucha de clases promovida por el feminismo radical y otra causa suele ser la infidelidad matrimonial de algunos de los cónyuges. Los comentaristas de la noticia describen los hechos pero se callan las causas que los producen.

Pero otra corriente del pensamiento actual, cada vez más difundida, es vivir la misericordia entre todos los hombres y mujeres, entre pobres y ricos y entre emigrantes y acogedores. Habría que añadir la necesidad de la misericordia y el amor dentro de la pareja para soportar los defectos del otro y para promover una "colaboración activa" entre el marido y la mujer, viviendo la igualdad de cargas y responsabilidades.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Productor
José Ayala

¿Quién tiene la culpa de esto? Who's to blame for this?

El editorial de esta semana enfatiza de nuevo la importancia de cuidar de nuestra ciudad y mantenerla limpia. Es muy desafortunado tener que admitir que la única forma en que la gente aprende y obedece las reglas de la decencia común es aplicando la fuerza. Las multas pesadas parecen ser la respuesta, pero sólo si son capturados.

Esta foto fue tomada a lo largo de un callejón en Springfield St., un área comúnmente limpiada por los voluntarios y no toma mucho tiempo antes de que llegue a este punto repetidamente otra vez.

¿Debemos culpar a los vecinos por no mirar quién lo está haciendo y llamando a las autoridades? No hay razón para pensar que son los que crean el reguero, pero son culpables de soplarlo.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Tournament Copa Lawrence

Celebrado en las instalaciones de Northern Essex Community College en Haverhill y la YMCA de Lawrence

Desde el pasado día 5 hasta el 8 de julio se celebró el torneo internacional de baloncesto Copa Ciudad de Lawrence, organizado por Sueños Basketball, y desarrollado en las instalaciones de Northern Essex Community College en Haverhill y la YMCA de Lawrence.

120 jóvenes provenientes de Colombia República Dominicana, Lynn, Andover y los 36 anfitriones de Sueños Basketball hicieron de este evento una gran fiesta de baloncesto.

El propósito de este evento fue para presentar el lado positivo de nuestros jóvenes y de nuestra ciudad y el potencial deportivo que tienen nuestros muchachos..

Los equipos de Maes Sport representando a Armenia, Quindío, Colombia, la escuela Washington Vargas de Bogotá Colombia y el Club Framboyan de República Dominicana compartieron una experiencia maravillosa demostrando que a través del deporte se puede integrar la educación, romper con las diferencias

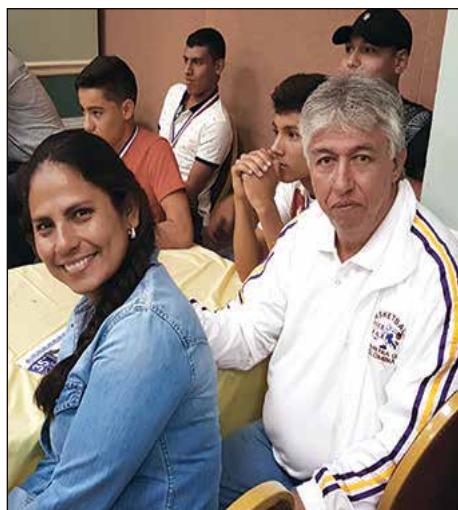
raciales, culturales y religiosas. El idioma y el color no es barrera..

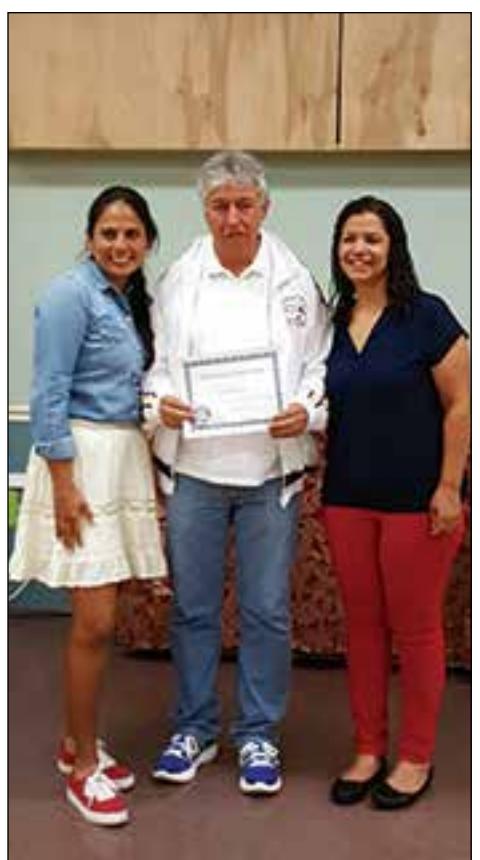
El equipo femenino de la YMCA fue campeón y las niñas de Armenia, Colombia fueron sub campeonas.

Los campeones en la categoría masculina sub 18 y masculina ganó Sueños Basketball y y segundo lugar Club Framboyan de República Dominicana.

En la categoría sub 16 masculina ganó Sueños Basketball y los sub campeones fueron Maes Sports de Armenia, Colombia.

Este evento se logró gracias a las contribuciones de las siguientes personas o entidades: Northern Essex Community College, Union Supermarket y Restaurant #2, Judge Mark Newman, William Castro, Dan Halloran y la YMCA, Fortaleciendo la Familia, Omár Transportación, Julio Merán, Safety Inc. Transportation, Primera Iglesia Metodista Libre, Angel Alba, Iglesia Episcopal de Gracia, Dulce Family Day Care, Carlos Bakery y Mass Alliance.





Just a reminder...

2017 ELECTION CALENDAR

WEDNESDAY, APRIL 5, 2017

Nomination papers available to Municipal Office Candidates

TUESDAY, AUGUST 8, 2017 @ 5:00 p.m.

Last day and hour for Municipal Office Candidates to submit nomination papers to the election division

TUESDAY, AUGUST 22, 2017

City Clerk certify nomination papers to Board of Registrars

THURSDAY, AUGUST 24, 2017 @ 5:00 p.m.

Last day and hour to submit objections to nomination papers, ballot questions and withdrawal of nomination papers

WEDNESDAY, SEPTEMBER 6, 2017 @ 8:00 p.m.

Last day and hour to register to vote in the City Preliminary Election
City Clerk Office hours - 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

MONDAY, SEPTEMBER 18, 2017

Campaign Finance Reports Due – 8th day before City Preliminary
City Council Candidates file with Office of Campaign and Political
Finance

All other Municipal Candidates file with the City Clerk

MONDAY, SEPTEMBER 25, 2017

Absentee Ballot Applications MUST be received no later than 12:00
Noon to vote in Preliminary Election

TUESDAY, SEPTEMBER 26, 2017

Municipal Preliminary Election - Polls open from 7:00 am to 8:00
pm

WEDNESDAY, OCTOBER 18, 2017 @ 8:00 p.m.

Last day and hour to register to vote in the City Election
City Clerk Office hours - 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

MONDAY, OCTOBER 30, 2017

Campaign Finance Reports Due – 8th day before City Election
City Council Candidates file with Office of Campaign and Political
Finance

All other Municipal Candidates file with the City Clerk

MONDAY, NOVEMBER 6, 2017

Absentee Ballot Applications MUST be received no later than 12:00
Noon to vote in Preliminary Election

TUESDAY, NOVEMBER 7, 2017

Municipal Election - Polls open from 7:00 am to 8:00 pm

Un simple recordatorio...

CALENDARIO ELECTORAL 2017

MÍERCOLES, 5 de ABRIL del 2017

Documentos de nominación disponibles para Candidatos de la Oficina
Municipal

MARTES, 8 de AGOSTO del 2017 @ 5:00 p.m.

Ultimo día y hora para candidatos de la Oficina Municipal para
someter documentos de nominación a la división electoral

MARTES, 22 de AGOSTO del 2017

Secretaría Municipal certifica documentos de nominación a la Junta
del Registro

JUEVES, 24 de AGOSTO del 2017 @ 5:00 p.m.

Ultimo día y hora para presentar objeciones a los documentos de
nominación, preguntas de la votación o retiro de documentos de
nominación

MIERCOLES, 6 de SEPTIEMBRE del 2017 @ 8:00 p.m.

Ultimo día y hora para registrarse para votar en las Elecciones
Preliminares Municipales

Horario de la Oficina de la Secretaría Municipal - 8:30 a.m. hasta 8:00
p.m.

LUNES, 18 de SEPTIEMBRE del 2017

Los informes de finanzas de campaña son debidos- el octavo día antes
de las Elecciones Preliminares Municipales
Candidatos para el Concejo Municipal deben someter informes con
Oficina de Campaña y Finanzas Política- Todo otro Candidato
Municipal debe someter sus informes con la Secretaría Municipal

LUNES, 25 de SEPTIEMBRE del 2017

Aplicaciones de solicitud para voto en ausencia DEBEN ser recibidas
no más tardar de las 12:00 del mediodía para votar en las Elecciones
Preliminares

MARTES, 26 de SEPTIEMBRE del 2017

Elecciones Preliminares Municipales- Urnas abren a las 7:00 am hasta
7:00 pm

MIERCOLES, 18 de OCTUBRE del 2017 @ 8:00 p.m.

Ultimo día y hora para registrarse a votar en las Elecciones
Municipales

Horario de la Oficina de la Secretaría Municipal - 8:30 a.m. hasta
8:00 p.m.

LUNES, 30 de OCTUBRE del 2017

Los informes de finanzas de campaña son debidos- el octavo día antes
de las Elecciones Preliminares Municipales
Candidatos para el Concejo Municipal deben someter sus informes con
Oficina de Campaña y Finanzas Política- Todo otro Candidato
Municipal debe someter sus informes con La Secretaría Municipal

LUNES, 6 de NOVIEMBRE del 2017

Aplicaciones de solicitud para voto en ausencia DEBEN ser recibidas
no más tardar de las 12:00 del mediodía para votar en las Elecciones
Preliminares

MARTES, 7 de NOVIEMBRE del 2017

Elecciones Municipales – Urnas abren de 7:00 am hasta 8:00 pm

fb/david avocado wolfe

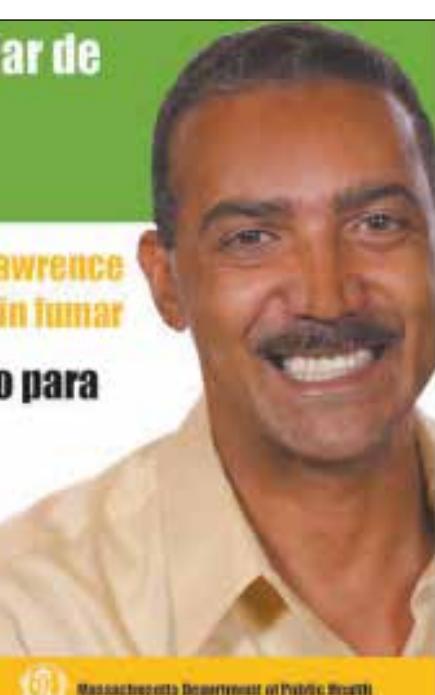


Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.
¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
[1-800-784-8669]
www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

4 de julio a la Antigua en Heritage State Park

Por Alberto Surís

¡Él no solo enseña historia, la practica! Richard J Padova es un maestro de historia en Northern Essex Community College y el 4 de julio, condujo a un grupo de ciudadanos en un viaje al pasado. Él hizo que más de 50 personas que asistieron al Heritage State Park Visitors Center, localizado en el 1 de la Calle Jackson, revivieran una celebración de un 4 de julio al estilo de los 1800 en Lawrence.

De acuerdo a antiguas publicaciones que se conservan en la Biblioteca Pública de Lawrence, hay pasajes que dicen que izar la bandera, así como leer la Declaración de Independencia por el alcalde de turno y los oficiales electos, era uno de los principales atractivos de la época. Esta

vez, cambiando la tradición, miembros de la audiencia tomaron turno para dar lectura a la Declaración de Independencia.

Como parte del día de celebraciones, Padova juntó a los presentes llamándoles con una campana, tal como se hacia antiguamente, antes de salir en una caminata alrededor del Centro de Visitantes, al frente de cual se encontraban los colores de la Lawrence Civil War Memorial Guard. El evento terminó con un ligero almuerzo.

Durante el verano, Padova es también un intérprete de excursiones históricas en Lawrence Heritage State Park, donde realiza varios recorridos temáticos a pie del centro de Lawrence, además de visitas guiadas al museo en el Centro de Visitantes.



Otros participantes esperando su turno para leer la Declaración de Independencia..

Other participants waiting their turn to read the Declaration of Independence.



Parte de la audiencia que participó del evento.

Part of the audience that participated in the event.

Padova agradeció a los patrocinadores del evento entre ellos,

Padova thanked the sponsors of the event among them,

Boles Memorial-Baron-McAuliffe-Yameen Funeral Home, Butcher Boy Market, Dairy Queen of South Lawrence, Friends of Lawrence Heritage Park, Lithuanian American Veterans' Monument Committee, Mann Orchards, Market Basket, McDonald's Restaurant, New England Pretzel and Popcorn, Service Center of Greater Lawrence, Inc., Sidell Family and Sullivan Insurance Agency.



Sam Cai, residente de Salem, N.H. dando comienzo a la lectura de la Declaración de Independencia. Richard Padova está a la izquierda en la foto.

Sam Cai, of Salem, N.H., beginning the reading of the Declaration of Independence. At left, is Richard Padova.



Daniela Cameron cantando el Himno Nacional.

Daniela Cameron singing the National Anthem.



Miembros del LHS ROTC practicando una de sus rutinas.

Members of the LHS ROTC practicing one of their routines.

Old Fashioned 4th of July at Heritage State Park

By Alberto Surís

He not only teaches history, he practices it! Richard J Padova is a history teacher at Northern Essex Community College and on July 4, he led a group of citizens on a trip into the past. He made more than 50 people attending the Heritage State Park Visitors Center, located at 1 Jackson Street; relive a July 4th 1800s style celebration in Lawrence.

According to old publications preserved in the Lawrence Public Library, there are passages that say that raising the flag, as well as reading the Declaration of Independence by the elected mayor and elected officials, were one of the main attractions of the time. This time,

changing the tradition, members of the audience took turns reading the Declaration of Independence.

As part of the day of celebrations, Padova brought the people together with a bell, as it was customary before setting out on a walk around the Visitor Center, being led by the colors of the Lawrence Civil War Memorial Guard. The event ended with a light lunch.

During the summer, Padova is also an interpreter of historic tours at Lawrence Heritage State Park, where he runs several theme tours on foot from downtown Lawrence, as well as guided tours of the museum at the Visitors Center.

4 de Julio en Lawrence

Por Alberto Surís

Cientos de personas disfrutaron de la celebración del 4 de julio en el Estadio Lawrence Veterans Memorial el pasado lunes, 3 de julio, 2017.

A bouncy house, pintura de caras, and Pappy the Clown se encontraban entre las atracciones para los peques. Para los adultos, había música proveída por Power-800 y vendedores de comida dispuestos a reponer las energías a aquellos que lo necesitaban. Y desde luego, fuegos artificiales al obscurecer. Fue una magnífica noche de entretenimiento para toda la familia.

A continuación, algunas fotos del evento.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

4th of July in Lawrence

By Alberto Suris

Hundreds of people enjoyed the July 4 celebration at Lawrence Veterans Memorial Stadium on Monday, July 3, 2017.

A bouncy house, face painting, and Pappy the Clown were among the attractions for the kids. For adults, there was music provided by Power-800 and food vendors willing to replenish the energies of those who needed it, and of course fireworks at dark. It was a great night of entertainment for the whole family.

Here are some pictures of the event.



The fireworks celebration was organized by officers of the Lawrence Rotary Club two past presidents the current president the incoming president and the vice president of the Lawrence Rotary Club. They organized all the activities and vendors plus raised the money for the 2017 fireworks. The names of the organizers are:

Diane Shikrallah, Borislow Insurance Agency, Methuen, MA

Janet Mills, Mills Machine Works, Lawrence MA

Rachel Concepcion, Eastern Bank, Lawrence, MA

Bill Parkinson, Greater-Lawrence Community Action Council, Lawrence, MA and Amadou Thiam, Fitzgerald Health Education Associates, North Andover, MA

They are all in the community and their organizations were sponsors and helped out.

The money raised was contributed to the Lawrence Neighborhood Association Partnership and the Lawrence/Methuen Community Coalition. They also gave out glow necklaces with every donation. City councilor Myra Ortiz was instrumental in collecting donations.



Policía de Methuen da paseos a la escuela en crucero rosa para la esperanza

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen dio paseos a los estudiantes y sus padres en el crucero de esperanza del departamento durante las últimas semanas del año escolar.

Hace poco más de un año, la policía de Methuen dio a conocer el crucero rosa para aumentar la concienciación sobre el cáncer de mama. En cualquier día, el crucero está estacionado frente a la escuela secundaria de Methuen y las escuelas de gramática de Methuen, y los oficiales de

recursos escolares comparten el deber de tomar el coche en los días asignados.

Estudiantes y padres que han visto al crucero por la ciudad recientemente se acercaron a la policía de Methuen acerca de la posibilidad de tomar un paseo en "Hope". Los estudiantes interesados fueron seleccionados por oficiales para ir a la escuela en el crucero rosa con su parent para la mañana.

"El Departamento de Policía de Methuen siempre está creando maneras nuevas y creativas de involucrarse con la comunidad", dijo el alcalde Zanni. "En este caso, la Unidad de Servicio Escolar va más allá de sus deberes normales de desarrollar relaciones positivas con jóvenes estudiantes y sus padres".

La policía de Methuen espera expandir este programa durante el próximo año escolar para dar a más estudiantes y padres la oportunidad de montar en el crucero especial.

"Estos paseos a la escuela son una forma de interactuar con la comunidad, pero también para difundir el amable mensaje de lo que este coche representa", dijo el Jefe Salomón. "Hemos recibido tanta información positiva sobre nuestro crucero rosa, y estamos felices de poder seguir compartiéndolo con nuestros residentes en un nivel más personal".



Los agentes de policía de Methuen dieron paseos a los estudiantes en el crucero rosado del departamento, "Esperanza", durante las últimas semanas de la escuela. (Foto de cortesía)

Methuen Police Officers gave rides to students in the department's pink cruiser, "Hope," during the last weeks of school. (Courtesy Photo)

Methuen Police Give Rides to School in Pink Cruiser for Hope

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department gave rides to students and their parents in the department's pink "Cruiser of Hope" during the last weeks of the school year.

Just over a year ago, Methuen Police unveiled the pink cruiser to raise awareness for breast cancer. On any given day, the cruiser is parked in front of the Methuen High School and Methuen's grammar schools, and school resource officers share the duty of taking the car on assigned days.

Students and parents who have seen the cruiser around the city recently approached Methuen Police about the possibility of taking a ride in "Hope." Interested students were selected by officers to ride to school in the pink cruiser with their parent for morning drop-off.

"The Methuen Police Department is always coming up with new and creative ways to get involved with the community," Mayor Zanni said. "In this case, the School Service Unit is going above and beyond their normal duties to develop positive relationships with young students and their parents."

Methuen Police hope to expand this program during the upcoming school year to give more students and parents the opportunity to ride in the special cruiser.



"These rides to school are a way for us to interact with the community, but also to spread the kind message of what this car represents," Chief Solomon said. "We have received so much positive feedback on our pink cruiser, and we are happy to be able to continue to share it with our residents on a more personal level."

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Legislature passes state budget; Why I Am Running For Another Term... L'Italien secures funding for children with autism, students with dyslexia, alzheimer's awareness, and more

The Massachusetts legislature voted today to approve a final \$40.202B billion budget for Fiscal Year 2018, which included several amendments sponsored by 2nd Essex and Middlesex Senator Barbara L'Italien, D-Andover. The budget now heads to the desk of Governor Baker.

Despite an incredibly difficult fiscal year due to revenue shortfalls, L'Italien was able to successfully advocate for the funding of several important budget initiatives: \$100,000 to continue a statewide Alzheimer's public awareness campaign; \$4,500,000 for the children's Autism waiver to provide behavioral health services for hundreds of children with autism; almost \$1,400,000 for the Massachusetts Inclusive Concurrent Enrollment Initiative; \$3,250,000 for municipal police staffing grants; as well as language improving literacy programs for children with dyslexia.

Senator L'Italien also secured funding in the state budget for several local nonprofits and programs in Lawrence: \$15,000 for the Lawrence International Book Festival, \$50,000 for the Lawrence Family Development and Education Fund, \$50,000 for the Lawrence Partnership, \$30,000 for E for All/E Para Todos, \$50,000 for Arlington Community Trabajando, and \$15,000 for Beyond Soccer.

"I am pleased to see the legislature close a \$733 million budget gap while maintaining many critical services. I'm proud of the items I secured in the state budget and the taxpayer money I was able to return to the Lawrence community," said L'Italien. "I'm thankful to my colleagues for supporting my efforts to allocate much-needed funding for programs that do so much good in this community, from economic development to youth engagement to entrepreneurship opportunities. When we invest in gateway cities such as Lawrence, we get a great return on investment."

Additionally, Senator L'Italien secured funding for a Middlesex County Restoration Center, a priority of her good friend and colleague the late Senator Kenneth Donnelly (D-Arlington), which would provide greater opportunity to divert individuals with mental illness and/or substance use disorders toward treatment and away from the criminal justice system. The center would help support ongoing law enforcement diversionary

efforts in nearly two-dozen Middlesex communities, including Tewksbury, while also expanding the community capacity for treatment.

Senator L'Italien also successfully advocated for several initiatives to improve the lives of seniors and individuals with disabilities across the commonwealth. She authored an amendment to include dyslexia-specific instruction as part of state-funded early literacy grants.

"Dyslexia is a very common learning disability, but it is frequently misdiagnosed or not diagnosed at all until a child falls far behind his or her peers in school. I am glad to help ensure that children with dyslexia get the specialized instruction they need at a young age so that they can become grade-level readers and enjoy learning in school," said L'Italien.

The \$100,000 allotted to Alzheimer's public awareness funds year two of a statewide campaign designed to educate the public about early warning signs of the disease, the importance of early diagnosis, access to a broad array of patient services, and the importance of family caregiver education and support. Early diagnosis and treatment keeps seniors with Alzheimer's safe and provides support for them and their families as we work towards finding a cure for this disease.

The Autism waiver ensures that young children with autism who are at risk of institutionalization can instead continue to live at home with their families and receive behavioral services in their homes. More than 260 children are served at one time across the state.

The Massachusetts Inclusive Concurrent Enrollment Initiative (MAICEI) enables students aged 18-22 who have intellectual and developmental disabilities to participate in college with their same-aged peers. More than half of our public colleges and universities, including Middlesex Community College and Northern Essex Community College partner with local school districts to provide these opportunities for students with disabilities and enabling those students to become more independent and learn important skills necessary to become employed in the future.

Police staffing grants will help bolster police forces and improve public safety statewide, including the City of Lawrence.



The greatest honor of my life is being your Mayor. I love the job – both accomplishments and challenges - and I would like to continue to serve you.

This week, I had my Campaign Kick-off which was well attended and very upbeat. I am grateful to everyone who came or donated to my re-election.

The most common question I got is "why are you running a campaign?" As I explained at the kick-off, voter confidence can never be taken for granted. Elected officials must always earn votes and confidence, so over the next few months, I will be outlining the great strides we have made in our City - going from the brink of receivership to the brink of greatness.

We've revived old factory buildings, fixed our schools and parks, and so much more. (I'll give you all the details in the next few newsletters.)

But I will not stop with the achievements of the past. Elections are

about the future, so I will also outline for you some of the challenges I see us facing in the future, and how we can best meet those challenges.

I believe that mayors are elected to lead, and that is what we must do. But part of leading is listening. I will continue to be out in the community listening to you, and I genuinely welcome your valuable input and insights.

I will be working hard in the next few months to state my positions on important issues and to earn your vote. Whether you have always supported me, just moved to Haverhill or have not been a supporter in the past, I hope to earn your confidence and your vote between now and November.

In the meantime, if I can be of service, please do not hesitate to contact me at any time.

Your Mayor,
Jim Fiorentini

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

 Massachusetts Department of Public Health

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Correction!

Last week's article about the Homeless Coordinator in the City of Lawrence said that he is bilingual in Spanish. I was mistaken; he does not speak Spanish. I'm sorry for that.

Reason for voting for the mayor

I usually don't talk about the mayoral candidates because I don't want to give the impression of supporting any of them, but I must tell you about a senseless conversation I had with Tom Spitalere, a Methuen resident who works in Haverhill, and who is actively working on the Lawrence mayor's reelection campaign.

He briefly criticized some of the candidates for their incompetence or previous negative publicity and when I pointed out my recent charges against Mayor Rivera, he said having read them but his excuse for supporting Rivera is that, "All past mayors have done it."

It's hard to believe that some people choose to ignore information when deciding who will be in charge of the city. Tom believes that all mayors have been corrupt and dishonorable people and apparently Rivera fits the bill.

Lawrence Fireworks (the real ones)

The day after the fireworks display at Lawrence Memorial Stadium, many people were heard on the radio thanking the mayor and his administration for doing such a good job. I tried to set them straight explaining that in recent years, the Lawrence Rotary Club has been in charge of organizing the events and raising the necessary funds to pay for the acts, activities and fireworks.

And the funds left over were donated to Lawrence/Methuen Community Coalition and the Lawrence Neighborhood Association Partnership. In the coverage of the fireworks on pages 12 and 13 we included the names of the Rotarians who made it possible.

Trump's wrestling video

A lady stopped me at a function this week alarmed asking if I had seen the Trump video beating somebody. She watched it and believed it was a news item.

Then, another lady told her that it was not real, that it was made up to look like Trump but that's the danger with gullible people and I felt sorry for her.

This illustrates the impact of the news media in our lives and how it can be abused in order to influence our decisions.

But she reflects a large portion of the population who chooses to believe what is more agreeable to their own way of thinking and make decisions based on them.

The danger is that these people vote.

The mayor's pet on DWI

The newspaper Manchester Union Leader reported on June 11 that Laiza Lizardo St. Onge of Salem, NH had her driver's license revoked for driving drunk. She is the Property Acquisition/Disposition Officer for the City of Lawrence.



Obviously, it happened prior to the June 11 publication date and she continued reporting to her job regularly. We didn't find out about it until The Eagle-Tribune reported it on July 6 taking everyone by surprise.

Mayor's home renovations

Lately I have been writing about Mayor Dan Rivera utilizing city employees to renovate his old house prior to selling it and I was curious to see if he pulled any permits for them.

I spent several hours at Inspectional Services checking on building permits issued to 12 Jefferson St. and I only found one for the roof replacement. All other work was done in violation of the law. Of course, he knows there are no inspectors working on weekends.

Mayor's State of the City Address

Mayor Rivera cannot be happy with the turn of events we are seeing in his administration. I looked at his State of the City address of February 2017 before the City Council and decided to include some clips from it:

"4 years ago the government of this City had no moral compass, and no focus."

How do you measure 'moral compass' when job and favors are passed out to contributors and supporters only? You have admitted that you don't worry about lawsuits because another mayor would have to handle them.

"We had a police department that was demoralized, divided, and decimated to a fraction of the size appropriate for our City."

People at City Hall are working in fear for their jobs. The police department is more divided than ever.

"The staff, with some exceptions, at the highest and amongst the most crucial levels was either vacant or did not have the capacity to manage the complex workings of a \$240 million dollar municipality."

And those he brought in to occupy important positions did not have the required skills and education (John Pina, treasurer; Theodoro Rosario, city engineer; Jessica Valentín, librarian). For most of the year, positions were not filled in order to justify a surplus at the expense of several employees doing double duty in different departments.

"Boards and commissions were under staffed and without training."

The Human Rights Commission has disappeared and the Commission on the Handicapped is being neglected by the City, some members have resigned because they cannot perform as a Commission should and several boards are still shorthanded.

"The pride and morale of people in our City was low."

How can there be any pride when two governors have blamed Lawrence for the

increase of opioids usage in their states? Eight murders in 6 months and homeless people almost knocking at our doors.

"We were left a mess."

What are you talking about? The previous administration cleared the real mess with the deficit of \$24 million. You created the mess with hatred and antagonism against anyone who reminded you of the past.

"Since becoming Mayor, we have avoided the scandals that plagued the previous administration. And when we have been wrong or have made mistakes, we admitted our problems and have been open and honest on how we have fixed them."

Apparently Mayor Rivera doesn't consider a scandal the accusations from the Gov. Paul LePage of Maine and Gov. Chris Sununu of New Hampshire blaming Lawrence for the invasion of drugs in their respective states.

What about the shutout at Dubai Nightclub making headlines?

Theirs is total silence coming from the administration, there's no openness or honesty.

Of course, the publicity about Councilor Estela Reyes buying up properties directly from the mayor and accumulating wealth using inside information is not a scandal. Since he is the CEO, he can personally dispose of city property. The arrest of Theodoro Rosario the non-City Engineer which was kept quiet for 8 months. He doesn't consider those as scandals in his administration.

"In the Police department, this is the 3rd year in a row that we have had a drop in crime. This is the 2nd year with a double digit drop. This year the crime rate in Lawrence is down 13.1% from the last year."

I compared the figures and they remain the same. We see crimes happening on a daily basis – but it's not reported to the public as well as the nightly shootings that are never reported by the police or the media. We know of events occurring yet, police don't respond and can never be found on the daily logs. Most of the calls found there are for noise ordinances, disturbances and motor vehicles violations. Nothing ever happens in Lawrence.

"We are putting housing downtown where blight and red "X"s on buildings used to keep people out. Even the storied Valley Lodging Motel on Common St. is no longer a flop house but 21 units of housing for Lawrence families. As soon as 6 months from now and growing every month through 2019 the City will see a (sic) increase of close to 1,000 housing units with a mix of affordable and market

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

rate, most of which will be downtown. Combating the City's growing housing and rental crisis."

BIG MISTAKE! Bringing more families into the city will mean more children into the school system. The taxes the property owners will pay do not compensate the \$14,000 each year each one of those children will cost us. Plan carefully: The State might not be there to subsidize us in the future.

Also the strain more families will press on the police and fire departments services. And the traffic is already horrendous.

"This does not include the over \$500,000 loan to small businesses in Lawrence as part of the Venture Loan Fund that we secured in lock step with the Lawrence Partnership."

You take the credit for the work of the Lawrence Partnership that arranged for several banks and credit unions to loan the funds to business owners in Lawrence. You did nothing!

"Our library is becoming the cultural center and icon our City needs and deserves. Thanks to Jessica Valentine, the Board of Trustees and the staff, the community is finding a home in our library."

Another embarrassing accomplishment of yours. Putting an incompetent receptionist from your office in charge of the library.

"I will also work with Council President Vasquez and the rest of the Council to establish a significant increase in graffiti fines in order to fund more removal and a financial reward program for residents who assist in finding people doing the graffiti in our City."

I don't know when you are going to start because the entire city is loaded with graffiti.

"Just know that now for the first time in a long time serious people are running the City and we are focused on making Lawrence better."

Serious people? The acting Water Commissioner who was fined in Lowell \$12,000 for using city employees to work in his home? John Pica, Theodoro Rosario, Laiza Lizardo St. Onge, Wendy Luzon – all liars!

WCCM

I miss the local programming of WCCM 1110 AM and, though I am informed on local issues being bilingual listening to the Spanish-language radio stations, I wonder how alienated non-Spanish speakers feel.

WCCM has changed to an all-music format which I love but people need news, as well and right now there's nothing for them in English.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Homeowner of the Month

Our kids thought we were kidding

Andy had decided to sign up for the home buyer training classes in January of 2017. His wife Ruby had heard about the classes from a friend. After taking the classes, Andy met with MVHP's Home Buyer Counselor for a thorough review of their income, debt, budget and credit condition. Andy was given a small list of things to work on so he would be prepared for the mortgage application process.

Andy and Ruby completed the tasks and obtained a mortgage pre-approval. The next step was to start looking. As luck would have it, Andy's father knew someone who was selling his house. The two met on a Thursday and signed papers on a Friday which was the day before the property was going to go on the market.

Andy and Ruby didn't know about the City of Lowell's Down Payment Assistance Program or even if they qualified. After sitting with Cathy Mercado of MVHP, they decided to use the program which enabled them to have a 10% down payment. This let them reduce the mortgage insurance premium and have a lower monthly mortgage payment.

Andy learned so much in the class and felt better prepared for this endeavor. The lender presentation was important to him because, "I learned what I had to do to get a loan and the steps in the process."

Some people advised him to not have a home inspection. He remembered learning in



the class that skipping the home inspection is not a good idea. Andy is glad that he had an inspection because he learned so much about the house and what needed to be done. "The home inspection removed any doubts".

"We felt great once we were homeowners. Our kids thought we were kidding!"

Andy and Ruby had kept their purchase a secret until they got the keys at the closing and it was time to move. They each have their own bedroom now, says Ruby.

Andy and Ruby noted that people treat them differently now that they are home owners.

Their siblings welcome them as fellow home owners. "Now the family can come to my house to celebrate the Holidays", says Andy.



Thinking about buying a house? Do it right.

Project Genesis Home Buyer Training Seminars

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer

TO REGISTER

Visit www.mvhp.org
or call 978-459-8490.

Thank you.

Merrimack Valley Credit Union Awards \$9,000 in college scholarships

Six local graduates each receive \$1,500 award



MVCU Lawrence Branch manager Digna Jhonson poses with Mariceli Mota, winner of the MVCU scholarship for Lawrence High School, following Lawrence High School's scholarship ceremony.

After a busy season of high school scholarship nights, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) awarded \$9,000 to six graduating seniors. Each of the recipients was surprised with the \$1,500 award at their respective high school's senior scholarship event.

A scholarship recipient was selected from the public high school associated with each town in which MVCU has a branch. Each applicant submitted their high school transcript, a list of extracurricular activities and a brief essay about a challenge that they have overcome. A recipient from each school was selected from among their peers, not only for their dedication to their education, but also their commitment to their schools and communities.

The recipients were:

John ElHelou is a graduate of Methuen High School and will be attending the University of Massachusetts in Lowell. He will be pursuing a degree in General Mathematics, with a concentration in Actuarial Mathematics.

Emily Hammond is a graduate of Timberlane Regional High School and will be attending Johns Hopkins University. She will be pursuing a degree in Economics.

Callan Kennedy is a graduate of

Winnacunnet High School and will be attending the University of Vermont. She will be pursuing a degree in Biomedical Engineering.

Mariceli Mota is a graduate of Lawrence High School and will be attending the University of Massachusetts in Amherst. She will be pursuing a degree in the College of Natural Sciences.

Kylie Piotte is a graduate of North Andover High School and will be attending Washington and Lee University. She will be pursuing a degree in Business.

Aidan Wertz is a graduate of Haverhill High School and will be attending Middlebury College. He will be pursuing a degree in Global Studies.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176



Crítica escasez de donaciones de sangre en la Cruz Roja incita un llamado de emergencia a la comunidad para donar sangre

Done sangre o plaquetas y ayude a salvar vidas

La Cruz Roja Americana está enfrentando una crítica escasez de sangre y emite una llamada de emergencia a los donantes de todos los tipos de sangre y plaquetas ha que hagan su cita para donar y ayudar a salvar vidas.

Las donaciones de sangre han quedado por debajo de las expectativas en los últimos dos meses, lo que resultó en unas 61,000 donaciones menos de lo necesario y causó un decenso significativo de suministro de sangre de la Cruz Roja. El déficit equivale a más de cuatro días sin donaciones de sangre que la Cruz Roja recaudaría en ese tiempo.

"Es primordial que la comunidad done inmediatamente para cubrir las necesidades diarias de los pacientes y estar preparados para emergencias que requieren volúmenes significativos de sangre donada," dijo Nick Gehrig, Director de Comunicaciones de la Cruz Roja Servicios de Sangre. "Todos los días, donantes de sangre y plaquetas pueden ayudar a salvar vidas, y ahora, necesitamos de estos héroes para donar lo antes posible."

Cómo ayudar

Para programar una cita de donar sangre, use la aplicación gratuita Blood Donor App, visite redcrossblood.org o llame al 1-800-Red Cross (1-800-733-2767). La Cruz Roja ha agregado más de 25,000 puestos para citas adicionales en centros de donación y locales comunitarios de campañas de donación de sangre en todo el país para acomodar a más donantes. Se recomienda que programen sus cita para donar y completen el formulario de historial médico en línea con RapidPass para acelerar el proceso de donación.

Meses de verano conducen a la escasez de donaciones de sangre

La escasez de donaciones de sangre a menudo empeora alrededor del Día de la Independencia. Esto, es debido a tener menos campañas organizadas por voluntarios en lugares de trabajo, iglesias o locales comunitarios, y este año no es una excepción. Está estimado que se colectará casi 700 unidades menos de sangre durante la semana del Día de la Independencia que las semanas antes y después de las vacaciones de verano.

En general, los meses de verano

se encuentran entre los momentos más difíciles del año para obtener donaciones de sangre y plaquetas. Los donantes habituales retrasan donar mientras están de vacaciones y participan en actividades de verano. En un estudio reciente de los donantes de sangre de la Cruz Roja, más del 73 por ciento indicaron planes vacacionales este verano, muchos de ellos llevándose acabo las semanas antes y después del Día de la Independencia.

Donantes que nunca han donado sangre y donantes vigentes que no han donado recientemente, son especialmente aconsejados a ponerse manos a la obra y ayudar a salvar vidas. Casi un tercio menos de los nuevos donantes de sangre salieron a dar el verano pasado que durante el resto del año. Esto, debido en parte a que las escuelas donde se realizan las campañas de donación y donde los nuevos donantes dan se encuentran cerradas por las vacaciones de verano.

A quien ayuda las donaciones de sangre

Cada dos segundos en Estados Unidos la sangre y las plaquetas son necesarias para responder a emergencias de pacientes, incluyendo víctimas de accidentes y quemaduras, cirugía del corazón y procedimientos de trasplante de órganos, pacientes que reciben tratamiento para la leucemia, cáncer o enfermedad de células falciformes. La Cruz Roja debe colectar casi 14,000 donaciones de sangre diariamente para pacientes en aproximadamente 2,600 hospitales en todo el país.

Acerca de La Cruz Roja Americana

Los refugios de La Cruz Roja Americana, proveen alimentos y apoyo emocional a las víctimas de desastres; provee alrededor de 40 por ciento del suministro de sangre a la nación; enseña habilidades que salvan vidas, provee ayuda humanitaria internacional; y apoya a los miembros de las fuerzas armadas y sus familias. La Cruz Roja es una organización sin fines de lucro que depende de la generosidad de voluntarios y público en general para cumplir su misión. Para más información, por favor visite redcross.org ó cruzrojaamericana.org, ó visítenos en Twitter en @RedCross.



American Red Cross

Critical Red Cross blood shortage prompts emergency call for donations

Give blood or platelets now and help save lives

The American Red Cross is facing a critical blood shortage and is issuing an emergency call for eligible blood and platelet donors of all blood types to give now and help save lives.

Blood donations have fallen short of expectations for the past two months, resulting in about 61,000 fewer donations than needed and causing a significant draw down of the Red Cross blood supply. The shortfall is the equivalent of the Red Cross not collecting any blood donations for more than four days.

"It's crucial that people donate now to meet the needs of patients every day and to be prepared for emergencies that require significant volumes of donated blood," said Kelly Isenor, External Communications Manager of the Massachusetts Blood Services Region. "Every day, blood and platelet donors can help save lives, and right now these heroes are needed to give as soon as possible."

How to Help

To schedule an appointment to donate, use the free Blood Donor App, visit redcrossblood.org or call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). The Red Cross has added more than 25,000 additional appointment slots at donation centers and community blood drives across the country over the next few weeks to accommodate more donors. Donation appointments and completion of a RapidPass online health history questionnaire are encouraged to help reduce the time it takes to donate.

Summer Months Lead to Shortage

Blood shortages often worsen around Independence Day due to many fewer volunteer-hosted blood drives at places of work, worship or community gathering, and this year is no exception. Nearly 700 fewer blood drives are scheduled during the Independence Day week than the

weeks before and after the holiday.

Overall, the summer months are among the most challenging times of the year for blood and platelet donations as regular donors delay giving while they vacation and participate in summer activities. In a recent survey of Red Cross blood donors, more than 73 percent indicated vacation plans this summer, many of them occurring the weeks before and after Independence Day.

New donors and those who haven't given in a while are especially encouraged to roll up a sleeve and help save lives. Nearly one-third fewer new blood donors came out to give last summer than during the rest of the year due in part to schools – where blood drives are held and where new donors give – being out of session during the summer months.

Every two seconds in the United States blood and platelets are needed to respond to patient emergencies, including accident and burn victims, heart surgery and organ transplant procedures, and patients receiving treatment for leukemia, cancer or sickle cell disease. The Red Cross must collect nearly 14,000 blood donations every day for patients at approximately 2,600 hospitals across the country.

About the American Red Cross

The American Red Cross shelters, feeds and provides emotional support to victims of disasters; supplies about 40 percent of the nation's blood; teaches skills that save lives; provides international humanitarian aid; and supports military members and their families. The Red Cross is a not-for-profit organization that depends on volunteers and the generosity of the American public to perform its mission. For more information, please visit redcross.org or cruzrojaamericana.org, or visit us on Twitter at @RedCross.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343**

Exhibition dates: June 23 – August 11, 2017
Artist talk with John Gonzalez, Friday, June 23, 5 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Painting Library, new work by John Gonzalez (Providence, RI).

Painting Library considers the product of labor as the language of a 21st century society that is organized by financial markets and global commerce, how can creativity or the act of making artwork sustainably fit within a capitalist framework? And for that matter, if not for its monetary value, how is the value of expression determined?

Painting Library includes 20 new paintings created specifically for this exhibition. Hanging on the walls of the Beland Gallery in a grid, the works are available for visitors to borrow from the collection. Each 10 x 8 inch work is created to be loaned to patrons of the gallery and the community of Greater Lawrence, who are then invited to enjoy the works by re-hanging them in their places of residence, work, or leisure. Included, as part of the show, is a binder where the names of visitors appear next to their borrowed works.

"Artwork" is what we call the product of our creative efforts. How, and with whom it is made and exhibited, have been at the center of John Gonzalez' recent work. Much of this work involves collaboration, with individuals and institutions, as a central mechanism to examine these questions. In this sense,

for John Gonzalez, the art object points to its labor, not only within its construction, but also in its presentation. The context of where and how these objects are shown have an equal expenditure of resources and time associated with their exhibition, ultimately influencing their value.

Painting Library should then offer a possibility for us to interrogate the labor relationship within how we choose to see this show and potentially ask what the value of these works might be within a the context of our everyday lives.

John Gonzalez makes things with other people - a cabin for artist residencies, a restaurant menu reimagined as a family meal, a garden built together with the landscapers that often work on the campus of the university where it's built. Born and living in Providence, RI, Gonzalez's projects and work have been included in exhibitions at the Museum of Fine Arts, Boston, the deCordova Museum and Sculpture Park, Lincoln, MA, Socrates Sculpture Park, New York, among many others. In 2012, he was Artist in Residence at subSamson, Samson Gallery, Boston, MA.

Image credit: John Gonzalez, detail from "Painting Library", acrylic on panel, Each painting 10 x 8", 2017

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin cathy@essexartcenter@yahoo.com or at 978-685-2343.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center

Gallery Hours: M-Th 10-6
F 10-3
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

Essex Art Center, 56 Island St., Lawrence, MA 01840

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

Middlesex Community College is a Leader in Online Education

For more than 15 years, Middlesex Community College has been a leader in online education. Fall semester begins Tuesday, Sept. 5, and it's not too late to register.

MCC currently offers 15 degree and certificate programs that can be completed entirely online. And, another 10 degree programs be completed 80 percent online through hybrid course offerings, which combine online and face-to-face instruction.

"MCC's online courses are taught by highly trained faculty who are committed to ensuring that every student has an engaging and successfully experience," said Marilyn Gallagan, Dean of Admissions.

Students who take courses online at Middlesex complete the same high-quality coursework as those who take courses on campus. And online students earn the same course credits – which are transferrable to bachelor's degree programs, said Gallagan.

Some of MCC's popular online degree programs include Accounting, Criminal Justice, Business, Hospitality Management, and Liberal Arts.

With online courses at Middlesex, you CAN fit education into your busy life! For more information about Middlesex online, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/fit/> or call 1-800-818-3434.

MCC's College for Kids to Stage "Lion King Jr." this Summer

There is still time to register for Middlesex Community College's summer College for Kids "Children's Theater" program.

Designed for kids, ages 10 to 15, this summer's theater program will culminate in a student performance of "The Lion King Jr." Students will learn all aspects of theater production, and can choose the roles they want to play, taking into account their own skills and interests.

"Children's Theater" runs 9 a.m. to 3 p.m. Monday through Friday, July 10-28, at the Merrimack Repertory Theatre, 50 E. Merrimack St., in Lowell. (Please note additional times will be added as the program progresses, and additional meetings may be added as students prepare

for the final production.)

The final production of "The Lion King Jr." is scheduled for Friday night, July 28, and Saturday afternoon, July 29.

College for Kids programs at MCC are designed to provide children with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge, develop new skills, and boost self-confidence. Programs are offered for children ages 8 to 15 and run July 10 through Aug. 17 on the Bedford and Lowell campuses.

To learn more about MCC's College for Kids "Children's Theater" program, or for a complete schedule of all summer programs and registration information, visit www.middlesex.mass.edu/collegeforkids or call 781-280-3663.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

GARDEN WORKSHOPS



TALLERES DE JARDINERIA

LEARN, GROW, NOURISH

FREE GARDEN WORKSHOP SERIES

How to Start a Garden

Monday July 31 6:00 – 8:00pm

Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

Starting Seeds

Monday August 7, 6:00— 8:00pm

Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

Soil & Compost

Monday August 28, 6:00— 8:00pm

Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information Maria Natera:

mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006

APRENDER, CRECER, ALIMENTAR

GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA

Como Empezar un Jardín

Lunes 31 de julio, 6:00 – 8:00pm

Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estás seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.

Empezando las Semillas

Lunes 7 de agosto, 6:00— 8:00pm

Te gustaría aprender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con semillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

Suelo y Abono

Lunes 28 de agosto, 6:00— 8:00pm

Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, Maria Natera:

mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006

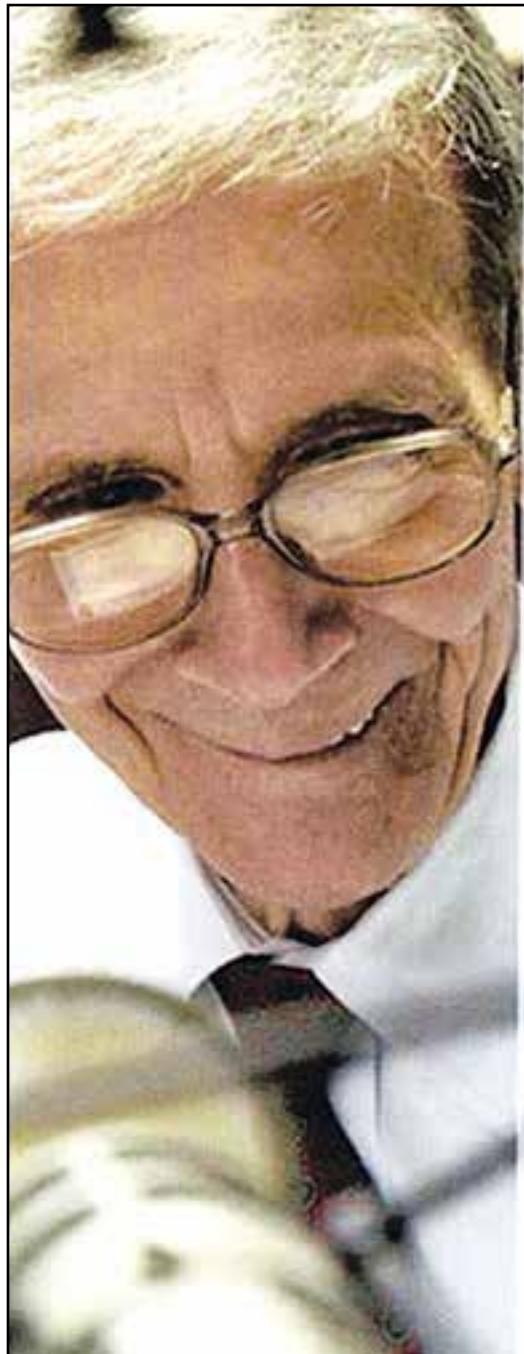


Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Rumbo

GROUNDWORK
Lawrence
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Changing Places, Changing Lives



**Bruce Arnold
Memorial
Scholarship**
1st Annual \$7,500
Fundraiser Drawing

Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM
Mann Orchards
27 Pleasant Valley St. Methuen

ONLY 200 TICKETS SOLD
Subscription \$100
Includes appetizers and cash bar.

Visit
brucearnoldscholarship.com
to purchase tickets and for
more information.

The purchase of this ticket is considered a wager
and is not tax deductible.

SPONSORED BY:

**MICHAEL'S
MOTORS**
54 Winthrop Ave. Lawrence
978-682-2642

Kiwanis Club of Greater Lawrence

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

Competition: The King, The Queen And The Princesses

THIS PROJECT CONSISTS OF CHOOSE A KING, A QUEEN AND 12 PRINCESSES, 9 FROM LAWRENCE AND 3 INVITED FROM OTHER CITIES

HOW DO I BECOME A KING, QUEEN OR PRINCESS?
Paint or build a castle with the King and Queen sitting in the palace, make a brief composition about a known history or make up your own history about a king, a Queen and princesses

AWARD CEREMONY:
Sunday, November 19th; Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840; 5pm

This contest will take place from June 1st until November 5th 2017

AGES AND CATEGORIES: 5- 7 years paint; 8-9 years construction or paint; 10-11 years construction or paint; 12-14 years construction or paint
AWARDS PER SCHOOL: Medals and Trophies. 3 winners per category, 12 per school. The best project, 4 per school. Trophies.
TOP AWARDS: Best painting 1st, 2nd and 3rd place.
SPECIAL AWARDS: The best painting, the best construction, the most original according with the model (poster), the best construction, the biggest (painting and construction)
DROP OFF PROJECT AT: 163 Lawrence at Tracfone Store.

Awards and gifts for participant:
King and Queen: Dresses, shoes and crown, \$100 each one plus special medal, band.
Princess: Dresses, shoes and crown, special medal, band.

APPROVED FOR DISTRIBUTION
Mary R. Segura

www.rescatandolasociedad.com

Rumbo

Concurso: El Rey, La Reina y sus Princesas

ESTE PROYECTO CONSISTE EN LO SIGUIENTE: ESCOGER UN REY, UNA REINA Y 12 PRINCESAS, 9 DE LAWRENCE Y 3 INVITADAS DE OTRAS CIUDADES

PARA PINTURA PUEDES USAR: Papel, lápices, pintura, rotuladores, acuarelas o tempera.
PARA CONSTRUIR PUEDES USAR: Madera, lápices, cartón, cartulina, plástico, resina y hasta lego o cualquier material flexible. No recomendamos el uso de resina ni metates, ni cerámica o otros tipos de materiales que puedan ser dañino para los niños.

COMO CONVERTIRSE EN REY, REINA O PRINCESAS?
Pintar o construir un castillo con el Rey y la Reina sentados en el palacio, hacer una breve composición sobre una historia conocida o de su imaginación sobre un rey, una reina y princesas.

CEREMONIA DE PREMIACION:
Domingo 19 de Noviembre, Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840. 5pm

EDADES Y CATEGORIAS: 5- 7 años pintura; 8-9 años construcción o pintura 10-11 años construcción o pintura; 12-14 años construcción o pintura
PREMIOS MAS DESTACADOS: Mejor pintura: 1er, 2do y 3er lugar.
PREMIOS ESPECIALES: la mejor pintura, la mejor construcción, la más original según el modelo (afiche), la mejor composición, la más grande (pintura y construcción)
LUGAR PARA ENTREGA DE TRABAJOS: 163 Lawrence St Tracfone tienda.
LOS PREMIOS SERAN: Trofeos, Medallas y Tarjetas de regalos

Premios y regalos para los participantes: Rey y Reina: vestidos, zapatos y corona \$100. c/u más medalla especial, Banda Real. Princesas: Vestidos, zapatos y corona, medalla especial, banda INF. LUIS PINEYRO, 978-835-1842

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.

Cat Behavior Webinar III: Common Behavior Problems in Cats

July 27, 2017 at 2 p.m.

Register at:
alleycat.org/Webinar

FREE

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

5			3	7	2			
		5				9		
			2	5	6			
				6	4			
9			1			7		
			2	4	1			
	2	6	8			4		
8	3	4		5	7			
		6						

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360

UPCOMING EVENTS

- July 4 Center Closed! Happy Fourth!
- July 5 Farmer's Market Kick Off 8:00 am - 10:00 am
- July 6 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- July 7 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 10 Enrichment Classes Begin (Evening)
- July 13 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 18 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- July 21 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 27 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- July 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

Próximos Eventos

- Julio 4 Centro Cerrado! Feliz cuatro de Julio!
- Julio 5 Mercado de agricultores 8:00 am - 10:00 am
- Julio 6 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Julio 7 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 10 Comienzan clases de enriquecimiento (noche)
- Julio 13 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 18 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 21 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 27 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Julio 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

Greenbelt Hosts 10th Annual Run for the Hills July 15th in Hamilton

Part of the 2017 Brooks-New England Running Co. Road & Trail Series



Greenbelt, Essex County's land trust, invites runners of all levels to the 10th running of its popular trail run through the beautiful wooded hills of the Pingree Reservation on Saturday morning, July 15th. The Pingree School, 537 Highland Street, in South Hamilton will serve as the base camp for the 5K and 10K races, both of which begin at 9am.

The 10K is part of the 2017 Brooks-New England Running Company Road & Trail Series. With races ranging from a 5K to marathon, over a diverse variety of terrains, runners of all ability levels will experience the full gamut of racing on the North Shore. Races will take place in Salem, Beverly, Lynn, Danvers, Essex, Ipswich and Hamilton. Proceeds help support local non-profit agencies and charities, so your hard work will not only be rewarded, but will help benefit

community programs on the North Shore.

The popular Run for the Hills, hosted by Greenbelt, is the fourth race in the series. Runners can preview the course map and pre-register online at ecga.org until noon on Thursday, July 13. Participants may also register on race-day at Pingree, one hour ahead of the race start time.

The final Greenbelt race in the 2017 Brooks-New England Running Co. Road and Trail Series will be offered on Saturday, August 23rd, 9am start, from the Cox Reservation in Essex. This 5.3-mile combination road and trail loop ventures out to Conomo Point and back.

"Greenbelt's participation in this new Road & Trail Series is just one example of how the public can use and enjoy the variety of conserved properties throughout Essex County," said Ed Becker.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

VOLUNTEER OPPORTUNITY

Bucket Brigade Lowell Folk Festival

The Lowell Folk Festival costs over \$1 million to put on and is a free festival. The money raised by the Bucket Brigade helps ensure that the LFF will continue year after year.

We are seeking teams of 6-8 people for the Bucket Brigade the weekend of July 28th-July 30th.

Slots we need to fill:

Saturday, July 29th ; 11:30am-3:00pm; 2:30pm-6:30pm; 6:30pm-10:00pm

Sunday, July 30th; 11:30am-3:30pm; 2:30pm-6:00pm

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Free boat tours on the Merrimack!

Saturdays July 8, 22, & 29; and on Sunday, July 16; 10:00am-12:00noon (August dates to be determined)

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundations, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

**July 12th - October 28th
10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays
Miércoles**
Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

**Fridays
Viernes**
254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

**Saturdays
Sábados**
Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

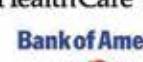
We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Holy Family Hospital
Rumbo

Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

SUDOKU Respuestas/Answers

1	5	8	4	6	9	3	7	2
6	2	7	3	5	1	4	8	9
3	4	9	7	8	2	5	6	1
2	1	3	5	7	6	9	4	8
4	9	6	8	1	3	2	5	7
7	8	5	9	2	4	6	1	3
5	7	2	6	3	8	1	9	4
8	3	4	1	9	5	7	2	6
9	6	1	2	4	7	8	3	5

Es facil encontrar a
Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into
the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductaria

\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All
DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017